|  |
| --- |
| **SCHEDA INSEGNAMENTO** |

Traduzione lingua inglese con prova scritta

|  |  |
| --- | --- |
| Corso di studi di riferimento | LM94/2 |
| Dipartimento di riferimento | Studi Umanistici |
| Settore Scientifico Disciplinare | L-LIN/12 |
| Crediti Formativi Universitari | 6 |
| Ore di attività frontale | 36 |
| Ore di studio individuale |  |
| Anno di corso | 2 |
| Semestre | 1 |
| Lingua di erogazione | Inglese |
| Percorso |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Prerequisiti | Superamento dei seguenti esami: Tutti gli esami di lingua e di traduzione del primo anno  Buon livello di cultura generale, livello B2/C1 per l’inglese scritto.  Una conoscenza del tema Intercultural communication. Si consiglia la lettura del seguente testo: Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 1-6; 9-12. |
| Contenuti | Translation as Intercultural Communication:   * Logical Levels of the iceberg, but does not talk about Hall’s three main levels in terms of uptake, effect and affect. * Cultural mediator and third position   Translating the tourist Gaze   * The Outsider reader * The cultural informer * Greimas   Cultural approaches to Translation   * Domestication/foreignisation v mediation   Cultural Mediation   * Definition   Translating the literary   * Casual non-casual language * Literary non literary * Equivalences   Translation at the crossroads and Transcreare/latere   * Professional translator guidelines * The status of the translator * Transcreation |
| Obiettivi formativi | Le conoscenze da acquisire sono:   * teorie nuove della traduzione (foreignization/domestication, skopos, intercultural mediation, transediting, transcreation; traduzione per i servizi pubblici) * l’analisi testuale e stilistica per la traduzione (la teoria di Greimas; relevance theory; standards of textuality, rethorical features); di gaze/stance/map of reality e il loro impatto sulla traduzione * strategie/procedure della traduzione * linguaggio specialistico del turismo del territorio in italiano/inglese (in particolare, l’architettura, l’ambiente, le tradizioni, la gastronomia), e come tradurlo per il lettore non-specializzato e per un cultural insider e outsider.   Le abilità da acquisire sono:   * sensibilità a riguardo l’outsider, il ‘model reader’, il contesto * mindshifting * elaborazione di una traduzione dall’italiano in inglese (livello C1) di un testo turistico per un lettore internazionale producendo un testo adeguato all’originale e significativo per il lettore * elaborazione di un tema in lingua inglese al livello C1+ incentrato sull’interculturalità descritto nel libro *Honour* |
| Metodi didattici | Lezioni frontali, lavori di gruppo, project-work, laboratori e seminari |
| Modalità d’esame | Per i non frequentati: Elaborato scritto di 8 cartelle (minimo 2000 parole). Sintesi del libro *Translating Cultures* Capitoli: 1-6; 9-12. Esonero per gli studenti che frequentano almeno 27 ore (circa 75% delle lezioni). (idoneità)   1. **Pre-esame propedeutico per la prova scritta).** Test della competenza linguistica in lingua inglese   Test GET5. Un test linguistico, fino al livello C2 **(idoneità)**  Tema scritto basato sul set book/film **(10% del voto finale)**   1. **Progetto (20% del voto finale e propedeutico per lo scritto).** Test, della conoscenze delle teorie e della competenza traduttiva   A: Elaborato scritto (in gruppo di 2 fino a 4. Source text minimo 500 parole/persona): analisi e rielaborazione di una traduzione di un testo nel ambito del turismo. Da consegnare entro l’inizio della seconda semestre.  B: Traduzione (in gruppo di 2 fino a 4, minimo 500 parole/persona) di un testo nel ambito del turismo seguendo un translation brief per un cliente e un Project Management Sheet. Da consegnare entro 15 giorni di un VOL.   1. **Prova Scritta: Traduzione (50% del voto finale e propedeutico per l’orale)** Test, della competenza traduttiva   Criteri di valutazione:  – coerenza e comunicatività del testo di arrivo – fedeltà e accuratezza rispetto al testo originale  –– qualità del testo prodotto in lingua inglese  – capacità di produrre un testo della lunghezza richiesta nei tempi concessi   1. **Prova orale (20% del voto finale).** Test, della conoscenze delle teorie della traduzione; e dell’abilità comunicativa in lingua inglese.   L’esame (in lingua inglese) mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:  o Conoscenza delle teorie della traduzione; delle strategie e delle procedure  o Consapevolezza delle abilità personali e del percorso cognitivo  o Abilità di articolare e difendere le decisioni traduttive prese nell’esame scritto, usando un linguaggio specializzato appropriato. |
| Programma esteso |  |
| Testi di riferimento | Mcarthy Michael (2007) *Advanced Collocation in Use,* Cambridge University Press: Cambridge.  Terry, Morgan & Judith Wilson (2010), *Focus on Academic skills for IELTS*, Pearson: London  Gude Kathy, Louis Rogers & Michael Duckworth (2013), *Masterclass Proficiency*, Cambridge University Press. Cambridge.  Shafak*,* Elif. (2014) *Honour*, Penguin books: London.  Katan, D. (2004/2014) *Translating Cultures: an introduction for translators, interpreters and cultural mediators*, Routledge, London. Chapters: 7-8; 13  Katan, D (2009) “Translation as Intercultural Communication” in Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, London, pp. 74-92.  Non frequentanti: dopo il superamento dello scritto lo studente può portare il seguente materiale extra all’esame orale:  (2018) “‘Translatere’ or ‘transcreare’. In theory and in practice and by whom?” In *Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation*. (Eds) PatriziaArdizone and Cinzia Spinzi. Cambridge Scholars, Cambridge, pp. 15-38. ISBN: 9781527511606  (2018) “On defining Culture … On Defining Translation” *Routledge Handbook of Translation and Culture.*(Eds) Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes. Routledge, London, 17-47. ISBN: 9781138946309  Katan (2016) Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?, *Perspectives*, 24:3, 365-381, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049  Katan (2015) “Translating the ‘Literary’ in Literary Translation in Practice” *Lingue e Linguaggi* 14, 7-29 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v14p7  Katan (2013) "Intercultural Mediation". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84–91. DOI: 10.1075/hts.4.int5  Letteratura secondaria:  Vedi anche pp slide <https://formazioneonline.unisalento.it>  Non frequentanti: dopo il superamento dello scritto lo studente può portare il seguente materiale extra da portare all’esame orale:  (2018) “‘Translatere’ or ‘transcreare’. In theory and in practice and by whom?” In *Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation*. (Eds) PatriziaArdizone and Cinzia Spinzi. Cambridge Scholars, Cambridge, pp. 15-38. ISBN: 9781527511606  (2018) “On defining Culture … On Defining Translation” *Routledge Handbook of Translation and Culture.*(Eds) Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes. Routledge, London, 17-47. ISBN: 9781138946309  Katan (2016) Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?, *Perspectives*, 24:3, 365-381, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049  Katan (2015) “Translating the ‘Literary’ in Literary Translation in Practice” *Lingue e Linguaggi* 14, 7-29 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v14p7  Katan (2013) "Intercultural Mediation". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84–91. DOI: 10.1075/hts.4.int5 |
| Altre informazioni utili | La frequenza delle lezioni è basilare per eseguire i “lavori in gruppo”. Altre informazioni disponibili su FOL e nel phonebook |